Ausgabe A.

Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig

Nr. 30 Ausgegeben Danzig, den 19. August 1925

65 Auf Grund des Gesetzes, betreffend die Ermächtigung des Senats zur Verkündung internationaler Verträge und Abkommen vom 21. September 1922 (Gesetzblatt S. 444) wird Folgendes verkündet:

„**Die Freie Stadt Danzig** ist gemäß Artikel 2 und 6 der Konvention zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig vom 9. November 1920

dem zwischen Polen und **Schweden** am 2. Dezember 1924 abgeschlossenen **Handelsvertrag** mit Wirkung vom 17. Juli 1925 ab als **Vertragspartei beigetreten.**"

Der Wortlaut dieses Handelsvertrages wird nachstehend verkündet.

Danzig, den 6. August 1925.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Dr. Ziehm. Dr. Frank.

Traité de Commerce et de Navigation entre la Pologne et la Suède.

Le Président de la République Polonaise d'une part, et Sa Majesté le Roi de Suède d'autre part, animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure un Traité de Commerce et de Navigation et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République Polonaise:

Monsieur Aleksander Skrzyński, docteur en droit, Ministre des Affaires Étrangères,

Monsieur Józef Kiedroń, Ministre de l'Industrie et du Commerce;

Sa Majesté le Roi de Suède:

Monsieur Cossva Anckarsvärd, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près de la République Polonaise,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

(Deutsche Übersetzung.)

Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen Polen und Schweden.

Der Präsident der polnischen Republik einerseits und Seine Majestät der König von Schweden andererseits haben, von dem gleichen Wunsche geleitet, die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Ländern zu fördern und weiter auszubauen, den Abschluß eines Handels- und Schiffahrtsvertrages beschlossen und zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Präsident der polnischen Republik:

Herrn Aleksander Skrzyński, Doktor der Rechte, Minister des Äußeren,

Herrn Józef Kiedroń, Minister für Industrie und Handel;

Seine Majestät der König von Schweden:

Herrn Coßva Anckarsvärd, seinen außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der polnischen Republik,

die nach Austausch ihrer für gut und richtig befundenen Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind:

(Achter Tag nach Ablauf des Ausgabetages: 27. 8. 1925).

Article I.

1) Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, jouiront, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce et de l'industrie sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

2) Ils n'auront à payer aucun impôt, taxe, droit ou charge sous quelque dénomination que ce soit autre ou plus élevé, que ceux qui sont ou seront perçus des ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article II.

1) Les ressortissants de chaque Partie Contractante recevront sur le territoire de l'autre Partie par rapport à leur situation juridique, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts, le même traitement que celui accordé ou à accorder aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

2) Ils seront libres de régler leurs affaires sur le territoire de l'autre Partie, soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur propre choix, et ils auront, en se conformant aux lois du pays, le droit d'ester en justice et accès libre auprès des tribunaux et des autorités. Ils jouiront quant aux rapports judiciaires de tous les droits et immunités des nationaux et comme ceux-ci ils auront la faculté de se servir pour la sauvegarde de leurs intérêts d'avocats ou de mandataires choisis par eux-mêmes.

3) Ils seront dispensés du payement des emprunts et des dons nationaux forcés, ainsi que de toute autre contribution, de quelque nature qu'elle soit, qui seraient imposés pour les besoins de guerre ou par suite de circonstances exceptionnelles.

4) Les ressortissants de chaque Partie seront exempts sur le territoire de l'autre de tout service militaire personnel obligatoire et fonction officielle obligatoire, administrative ou judiciaire, sauf en matière de tutelle, ainsi que de toute contribution, soit en argent, soit en nature, imposée en lieu et place du service personnel obligatoire. Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps

Artikel I.

1. Die Staatsangehörigen der einen Vertragspartei, die sich im Gebiete der anderen niedergelassen haben oder sich dort vorübergehend aufhalten, genießen hinsichtlich der Niederlassung und der Ausübung des Handels und des Gewerbes im Gebiete der anderen Vertragspartei dieselben Rechte, Vorrechte, Freiheiten und Vergünstigungen wie die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

2. Sie haben keine anderen oder höheren Steuern, Gebühren, Abgaben oder Lasten unter irgend einer Bezeichnung zu entrichten, als sie zur Zeit oder künftig von den Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation erhoben werden.

Artikel II.

1. Die Staatsangehörigen einer Vertragspartei erfahren im Gebiete der anderen hinsichtlich ihrer Rechtsstellung, ihrer beweglichen und unbeweglichen Güter, ihrer Rechte und Interessen dieselbe Behandlung, wie sie Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation gewährt wird.

2. Es steht ihnen frei, ihre Angelegenheiten auf dem Gebiete der anderen Partei entweder persönlich oder durch einen Vermittler nach eigener Wahl zu ordnen; sie haben das Recht, in Unterwerfung unter die Gesetze des Landes vor Gericht aufzutreten und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten und Behörden. Sie genießen in Rechtshilfebeziehungen alle Rechte und Freiheiten der eigenen staatsangehörigen Landeskinder und sind wie diese befugt, zur Wahrung ihrer Interessen sich selbst gewählter Rechtsanwälte oder Bevollmächtigter zu bedienen.

3. Sie sind von nationalen Zwangsanleihen und Opfern sowie von jeder anderen Abgabe, welcher Art sie auch sein mag, die für die Bedürfnisse des Krieges oder infolge von ausnahmsweisen Umständen auferlegt wird, befreit.

4. Die Staatsangehörigen jeder Vertragspartei sind im Gebiete der anderen von jedem persönlichen obligatorischen Militärdienst und von jeder amtlichen obligatorischen, verwaltungsmäßigen oder gerichtlichen Tätigkeit, mit Ausnahme von Vormundschaftsangelegenheiten, sowie von jeder Leistung, sei es in Geld oder in Naturalien, die anstelle der persönlichen Dienstpflicht auferlegt wird, befreit. Sie sind in

de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers, et toujours contre une indemnité équitable.

Article III.

1) Les sociétés anonymes et autres qui, d'après les lois d'une des Parties Contractantes, sont valablement constituées et qui ont leur siège social sur son territoire, verront leur existence juridique reconnue sur le territoirc de l'autre Partie, pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux moeurs, et auront, en se conformant aux lois et règlements, libre et facile accès des Tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre, ainsi qu'auprès des autres autorités.

2) En ce qui concerne l'admission des sociétés anonymes et autres, mentionnées dans l'alinéa 1, à l'exercice de leur commerce et de leur industrie sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les lois y valables seront appliquées.

3) Ces sociétés, une fois admises conformément aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur le territoire du pays respectif ne seront soumises ni à des taxes, ni à des contributions, ni en général à des redevances fiscales quelles qu'elles soient, autres ou plus élevées, que celles imposées aux sociétés d'un État tiers quelconque.

4) Elles seront dispensées du payement des emprunts et des dons nationaux forcés, ainsi que de toute autre contribution, de quelque nature qu'elle soit, qui seraient imposés pour les besoins de guerre ou par suite de circonstances exceptionnelles.

Article IV.

Les droits et les taxes intérieurs perçus pour le compte de l'État, des Provinces, Communes ou des Institutions publiques, qui grèvent ou grèveront la production, la préparation des marchandises ou la consommation d'un article sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne pourront pas frapper les produits, marchandises ou articles de l'autre Partie d'une manière plus

Friedens- und in Kriegszeiten nur zu den militärischen Lieferungen und Leistungen verpflichtet, die den eigenen Staatsangehörigen auferlegt werden und zwar in demselben Maße und nach denselben Grundsätzen wie diese und stets gegen eine angemessene Entschädigung.

Artikel III.

1. Die Aktien- und anderen Gesellschaften, die rechtsgültig nach den Gesetzen einer der Vertragsparteien begründet worden sind und ihren Gesellschaftssitz in deren Gebiet haben, werden ihre rechtliche Stellung auf dem Gebiete der anderen Partei anerkannt sehen, vorausgesetzt, daß sie nicht einen unerlaubten oder unlauteren Zweck verfolgen. Sie werden in Unterwerfung unter die Gesetze und Verordnungen freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten haben, sei es, um eine Klage zu erheben, sei es, um sich dort zu verteidigen, und ebenso zu den anderen Behörden.

2. Was die Zulassung der in Absatz 1 erwähnten Aktien- und anderen Gesellschaften zur Ausübung ihres Handels und ihres Gewerbes auf dem Gebiete der anderen Vertragspartei anlangt, so finden die dort geltenden Gesetze Anwendung.

3. Wenn diese Gesellschaften einmal nach den im Gebiete des betreffenden Landes zur Zeit oder künftig in Kraft befindlichen Gesetzen und Vorschriften zugelassen sind, so werden sie keinen anderen oder höheren Gebühren, Lasten und im allgemeinen keinen anderen oder höheren fiskalischen Abgaben, gleichviel welcher Art, unterworfen, als sie den Gesellschaften irgend eines dritten Staates auferlegt werden.

4. Sie sind von nationalen Zwangsanleihen und Opfern sowie von jeder anderen Abgabe, welcher Art sie auch sein mag, die für die Bedürfnisse des Krieges oder infolge von ausnahmsweisen Umständen auferlegt wird, befreit.

Artikel IV.

Die Steuern und Abgaben, die im Innern des Landes für Rechnung des Staates, der Provinzen, Gemeinden oder öffentlichen Einrichtungen erhoben werden, und die Herstellung, die Zubereitung von Waren oder den Verbrauch eines Artikels im Gebiete der einen Vertragspartei zur Zeit oder künftig belasten, dürfen die Erzeugnisse, Waren oder Artikel der anderen Partei in keinem stärkeren oder drückenderen

forte ou plus gênante que les produits, marchandises ou articles de la même espèce de la nation la plus favorisée.

Article V.

1) Tous les produits du sol ou de l'industrie, originaires et en provenance du territoire douanier de l'une des Parties Contractantes qui seront importés sur le territoire douanier de l'autre Partie, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis, pendant la durée du présent Traité, au traitement accordé ou à accorder à la nation la plus favorisée et ne pourront notamment, en aucun cas, être soumis à des droits, coefficients, surtaxes, majorations ou autres taxes plus élevés, ni à des restrictions autres que ceux qui frappent ou frapperont les produits ou les marchandises de la nation la plus favorisée.

2) Les exportations à destination du pays de l'une des Parties Contractantes ne seront grevées par l'autre Partie de droits ou taxes autres ou plus élevés que ceux qui sont appliqués à l'exportation d'objets similaires dans le pays le plus favorisé à cet égard, ni soumises à d'autres restrictions.

3) Chaque Partie s'engage donc à faire bénéficier, immédiatement et sans conditions, l'autre de toute faveur, de tout privilège et de toute réduction de droits ou de taxes qu'elle a déjà accordés ou pourrait accorder à l'avenir sous les rapports susmentionnés, à titre permanent ou temporaire à une tierce nation.

4) Les dispositions fixées par cet article ne s'appliquent pas:

a) aux privilèges accordés ou qui pourront être accordés ultérieurement par une des Parties Contractantes dans le trafic-frontière avec les pays limitrophes;
b) aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière;
c) au régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute Silésie.

Article VI.

Les produits originaires et en provenance de tout autre pays en transit sur le territoire de l'une des Parties Contractantes utilisant ou non l'entreposage dans les ports francs, entrepôts

Maße treffen als die gleichartigen Erzeugnisse, Waren oder Artikel der meistbegünstigten Nation.

Artikel V.

1. Alle Boden- oder gewerblichen Erzeugnisse, die aus dem Zollgebiete der einen Vertragspartei herstammen und herkommen und in das Zollgebiet der anderen Partei eingeführt werden, um verbraucht, eingelagert, wiederausgeführt oder hindurchgeführt zu werden, erfahren während der Dauer dieses Vertrages die Behandlung, die der meistbegünstigten Nation gegenwätig oder in Zukunft gewährt wird. Insbesondere werden sie auf keinen Fall weder höheren Gebühren Koeffizienten, Zuschlägen, Erhöhungen oder sonstigen Abgaben noch anderen Einschränkungen unterworfen, als sie die Erzeugnisse oder Waren der meistbegünstigten Nation gegenwärtig oder in Zukunft treffen.

2. Die Ausfuhr nach dem Lande der einen Vertragspartei wird von der anderen mit keinen anderen oder höheren Zöllen oder Gebühren belegt werden und keinen anderen Einschränkungen unterworfen werden, als sie die Ausfuhr derselben Gegenstände nach dem in dieser Hinsicht meistbegünstigten Lande treffen.

3. Jede Partei verpflichtet sich somit, die andere unverzüglich und ohne weitere Bedingungen jede Vergünstigung, jeden Vorteil und jede Zoll- oder Gebührenermäßigung genießen zu lassen, die sie bereits in den erwähnten Beziehungen einer dritten Macht ständig oder vorübergehend gewährt hat oder in Zukunft gewährt.

4. Die durch diesen Artikel festgelegten Bestimmungen finden keine Anwendung:

a) auf Vorrechte, die von einer der Vertragsparteien im Grenzverkehr mit den angrenzenden Ländern zur Zeit oder später einmal gewährt werden;
b) auf besondere Vergünstigungen infolge einer Zollunion;
c) auf die vorläufige Zollregelung zwischen dem polnischen und dem deutschen Teil Oberschlesiens.

Artikel VI.

Die Erzeugnisse, die aus jedem anderen Lande herstammen und herkommen und sich in dem Gebiete der einen Vertragspartei auf der Durchfuhr befinden, genießen, gleichviel ob sie die Lager in den Freihäfen,

libres, entrepôts de transit ou autres entrepôts douaniers, jouiront à leur importation sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne les droits d'entrée, tous autres droits et à tout autre égard, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui serait accordé aux produits importés directement du pays d'origine.

Article VII.

1) Les Parties Contractantes n'établiront ni ne maintiendront des prohibitions ou restrictions relatives à l'importation ou à l'exportation réciproque qui ne s'appliqueront pas de la même manière à l'importation ou à l'exportation des mêmes produits dans le commerce avec tout autre pays.

2) Les Parties Contractantes sont convenues que les restrictions et prohibitions concernant l'importation et l'exportation de certaines marchandises et établies par suite des conditions économiques actuelles ne seront maintenues que pendant le temps et dans la mesure rendus indispensables par lesdites conditions.

Article VIII.

Il est entendu toutefois, que les Parties Contractantes auront la faculté d'établir des prohibitions ou restrictions relatives à l'importation ou à l'exportation visant:

a) l'ordre publique ou la sécurité intérieure ou extérieure de l'État;
b) la santé publique ou des mesures de précaution contre les maladies des animaux et végétaux;
c) des marchandises qui font l'objet d'un monopole d'État;
d) des semences qui ne se prêtent pas à l'emploi dans le pays d'importation en raison de leur origine.

Article IX.

Dans le cas où l'une des Parties Contractantes soumettrait une marchandise à un monopole ou rendrait l'importation ou l'exportation de certaines marchandises dépendantes de conditions spéciales de prix, de vente ou d'achat, sanctionnées par le Gouvernement ou par les organes habilités par lui, les conditions applicables à l'autre Partie

vom Zoll befreite Lagerplätze, Durchgangslager oder sonstige zollamtliche Lagerplätze benutzen, bei ihrer Einfuhr in das Gebiet der anderen Partei hinsichtlich der Einfuhrzölle, aller anderen Gebühren und in jeder sonstigen Beziehung eine mindestens ebenso günstige Behandlung wie sie den unmittelbar aus dem Ursprungslande eingeführten Erzeugnissen gewährt wird.

Artikel VII.

1. Die Vertragsparteien werden keine Verbote oder Einschränkungen für die gegenseitige Ein- oder Ausfuhr einführen oder aufrechterhalten, die nicht auch in derselben Weise die Ein- oder Ausfuhr derselben Erzeugnisse im Handel mit jedem anderen Lande treffen.

2. Die Vertragsparteien sind dahin übereingekommen, daß die Einschränkungen und Verbote hinsichtlich der Ein- und Ausfuhr bestimmter Waren, die infolge der gegenwärtigen wirtschaftlichen Verhältnisse festgesetzt worden sind, nur solange und in dem Maße aufrechterhalten werden sollen, als diese Verhältnisse es durchaus erfordern.

Artikel VIII.

Die Vertragsparteien sind jedoch berechtigt, Verbote oder Einschränkungen für die Ein- oder Ausfuhr festzusetzen mit Rücksicht auf

a) die öffentliche Ordnung oder die innere oder äußere Sicherheit des Staates,
b) die öffentliche Gesundheit oder Vorsichtsmaßnahmen gegen Krankheiten von Tieren und Pflanzen,
c) Waren, die Gegenstand eines Staatsmonopols sind,
d) Sämereien, die im Einfuhrlande ihres Ursprungs halber nicht zur Verwendung ge eignet sind.

Artikel IX.

Falls eine der Vertragsparteien eine Ware zum Monopol erhebt oder die Ein- oder Ausfuhr bestimmter Waren von besonderen Preis-, Verkaufs- oder Kaufsbedingungen abhängig macht, die von der Regierung oder den von ihr betrauten Stellen genehmigt worden sind, so werden der anderen Partei die günstigsten Bedingungen gewährt werden, die gegenwärtig oder

seront les plus favorables qui sont appliquées ou pourront être appliquées aux produits ou aux ressortissants d'un tiers État.

Article X.

1) Les objets passibles de droits d'entrée et servant d'échantillons, à l'exception des marchandises prohibées, seront admis de part et d'autre en franchise temporaire moyennant consignation des droits d'entrée ou engagement cautionné garantissant le payement éventuel de ces droits, sous réserve de l'observation des formalités douanières, nécessaires pour en assurer la réexportation intégrale dans un délai qui ne doit pas être inférieur à six mois.

En ce qui concerne lesdites formalités le traitement de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti.

2) Les marques de reconnaissance apposées aux échantillons par les autorités de l'une des Parties Contractantes seront pour l'établissement de leur identité reconnues par les autorités de l'autre Partie, bien entendu toutefois que celles-ci auront la faculté dans tous les cas où cela leur paraîtra nécessaire d'y apposer des marques de reconnaissance supplémentaires.

3) Le bénéfice de cette franchise peut être retiré aux voyageurs et aux maisons de commerce qui ne se conforment pas aux conditions établies.

Article XI.

1) Les négociants, les fabricants et autres producteurs de l'une des Parties Contractantes qui prouvent par la présentation d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes de leur pays qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et y payent les contributions légales à cet effet auront le droit de faire, soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur service, des achats sur le territoire de l'autre Partie chez des négociants ou producteurs ou dans les locaus de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes chez les négociants ou autres personnes qui pour leur commerce ou leur industrie utilisent les marchandises en question. En ce qui concerne le payement des taxes de patente, ainsi qu'à tout autre égard, ils seront soumis au traitement de la nation la plus favorisée. Ils pourront avoir avec eux des échantillons, mais point de marchandises.

künftig auf die Erzeugnisse oder Staatsangehörigen eines dritten Staates Anwendung finden.

Artikel X.

1. Gegenstände, die mit Einfuhrzöllen belegt sind und als Muster dienen, werden, mit Ausnahme von verbotenen Waren, beiderseits vorübergehend zollfrei zugelassen, wenn der Einfuhrzollbetrag hinterlegt oder eine verpflichtende Erklärung abgegeben wird, die die etwaige Entrichtung dieses Zollbetrages gewährleistet, und vorbehaltlich der Beachtung der Zollförmlichkeiten, die erforderlich sind, um die restlose Wiederausfuhr innerhalb einer Frist von 6 Monaten zu gewährleisten.

Was diese Förmlichkeiten anlangt, so wird beiderseits die Behandlung der meistbegünstigten Nation zugesichert.

2. Die Erkennungszeichen, die die Behörden der einen Vertragspartei den Mustern beifügen, werden zur Feststellung der Identität der Muster von den Behörden der anderen Partei anerkannt. Diese sind jedoch berechtigt, in allen Fällen, in denen es ihnen erforderlich erscheint, daneben weitere Erkennungszeichen beizufügen.

3. Der Genuß dieser Zollfreiheit kann den Reisenden und Handelshäusern, die sich nicht nach den gestellten Bedingungen richten, entzogen werden.

Artikel XI.

1. Kaufleute, Gewerbetreibende und andere Produzenten einer der Vertragsparteien, die durch Vorzeigung einer von den zuständigen Behörden ihres Landes ausgestellten Legitimation nachweisen, daß sie daselbst zur Ausübung ihres Handels oder ihres Gewerbes ermächtigt sind und die gesetzmäßigen Steuern hierfür entrichten, haben das Recht, entweder persönlich oder durch in ihren Diensten stehende Reisende auf dem Gebiete der anderen Partei bei Kaufleuten oder Produzenten oder in öffentlichen Verkaufshallen Einkäufe zu machen. Sie dürfen auch bei Kaufleuten oder anderen Personen, die für ihren Handel oder ihr Gewerbe die in Frage kommenden Waren benötigen, Aufträge einholen. Hinsichtlich der Entrichtung von Gewerbesteuern, sowie in jeder anderen Beziehung werden sie die Behandlung der meistbegünstigten Nation erfahren. Sie dürfen Muster bei sich führen, aber keine Waren.

2) Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, des modèles de ces cartes, ainsi que des dispositions auxquelles les commis-voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

3) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, chaque Partie se réservant à cet égard entière liberté à sa législation.

Article XII.

En ce qui concerne les conditions du transit les deux Parties Contractantes s'engagent à appliquer réciproquement dans leurs relations les dispositions de la Convention et du Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone le 21 Avril 1921, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Article XIII.

Les marchandises de l'une des Parties Contractantes jouiront quant aux transports par chemin de fer sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport, les taxes publiques relatives aux transports et à tous autres égards du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que le même traitement sera accordé réciproquement aux personnes et bagages.

Article XIV.

1) Les navires et bateaux battant le pavillon de l'une des Parties Contractantes et leurs cargaisons jouiront dans les eaux territoriales de l'autre Partie sous tous les rapports du même traitement que les bâtiments nationaux et leurs cargaisons, quel que soit le lieu de départ ou de destination des dits navires et bateaux, quel que soit aussi le lieu d'origine ou de destination de leurs cargaisons. Il s'ensuit notamment que les navires et bateaux de l'une des Parties et leurs cargaisons ne seront assujettis, sur le territoire de l'autre, à aucune taxe ou charge, quelle qu'en soit l'espèce ou la dénomination, perçue ou à percevoir soit au profit de l'État, soit au profit des provinces, des communes ou d'institutions

2. Die Vertragsparteien geben einander Kenntnis von den mit der Ausstellung der Legitimationskarten beauftragten Behörden, von den Vordrucken für diese Karten sowie von den Bestimmungen, nach denen sich die Handelsreisenden in Ausübung ihres Handels richten müssen.

3. Die obigen Bestimmungen finden keine Anwendung auf Gewerbetreibende im Umherziehen, auch nicht auf den Hausierhandel und auf das Einholen von Aufträgen bei Personen, die weder Handel noch Gewerbe treiben. In dieser Hinsicht behält sich jede Partei völlige Freiheit für ihre Gesetzgebung vor.

Artikel XII.

Was die Bedingungen für den Durchfuhrverkehr anlangt, so verpflichten sich beide Parteien, in ihren gegenseitigen Beziehungen die Bestimmungen des Abkommens und des Statuts über die Durchfuhrfreiheit, das am 21. April 1921 in Barcelona unterzeichnet worden ist, anzuwenden, indem sie einander in dieser Beziehung die Behandlung der meistbegünstigten Nation gewährleisten.

Artikel XIII.

Die Waren der einen Vertragspartei genießen bei der Beförderung mit der Eisenbahn auf dem Gebiete der anderen Partei hinsichtlich der Beförderung, der Beförderungskosten, der öffentlichen Gebühren für die Beförderung und in jeder anderen Beziehung die Behandlung der meistbegünstigten Nation.

Dieselbe Behandlung gewähren sie einander für Personen und Gepäckstücke.

Artikel XIV.

1. Die Schiffe und Fahrzeuge, die die Flagge der einen Vertragspartei führen, und deren Ladungen genießen in den Hoheitsgewässern der anderen Partei in jeder Beziehung die selbe Behandlung wie die einheimischen Schiffe und deren Ladungen ohne Rücksicht auf den Herkunfts- oder Bestimmungsort der besagten Schiffe und Fahrzeuge noch auf den Ursprungs- oder Bestimmungsort ihrer Ladungen. Es folgt hieraus insbesondere, daß die Schiffe und Fahrzeuge der einen Vertragspartei und deren Ladungen auf dem Gebiete der anderen keinen anderen oder höheren Gebühren oder Lasten irgend welcher Art oder Bezeichnung unterworfen werden, die für Rechnung des Staates, der Provinzen, der Gemeinden oder irgend welcher von der Regierung bestellten Einrichtungen

quelconques, habilitées par le Gouvernement, autres ou plus élevées que celles qui seront applicables aux navires nationaux et à leurs cargaisons.

2) En ce qui concerne le placement des navires et bateaux, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins et en général pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis des bâtiments de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il est convenu qu'il ne sera accordé aux bâtiments nationaux aucun privilège, ni aucune faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre État, la volonté des Parties étant qu'aussi sous ce rapport leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

3) Tout privilège et toute exonération que l'une des Parties pourra accorder sous l'un des rapports susvisés à une tierce puissance seront appliqués, simultanément et sans réserves, à l'autre Partie. Toutefois il est fait exception aux stipulations du présent article:

a) en ce qui concerne les faveurs qui, dans l'un ou l'autre des deux pays, ont été ou pourront être accordées par la suite à la pêche nationale et à ses produits;

b) en ce qui concerne le cabotage.

4) En ce qui concerne la navigation sur les voies navigables intérieures, naturelles ou artificielles, pour laquelle les navires et bateaux des Parties et leurs cargaisons seront soumis aux mêmes conditions que les navires et bateaux de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons, les droits à prélever sur les navires et bateaux et sur leurs cargaisons ne doivent pas excéder toutefois le taux applicable aux bâtiments nationaux et à leurs cargaisons.

Article XV.

1) La nationalité des navires et bateaux sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des États respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

2) Les lettres de jauge et autres documents relatifs à la jauge délivrés par l'une des Parties Contractantes seront reconnues par l'autre Partie,

zur Zeit oder künftig erhoben werden, als sie die einheimischen Schiffe und deren Ladungen treffen.

2. Was die Unterbringung der Schiffe und Fahrzeuge, das Beladen und Löschen derselben in den Flußhäfen, auf den Reeden, in den Seehäfen und Hafenbecken sowie allgemein alle Förmlichkeiten und Bestimmungen irgend welcher Art anlangt, denen Handelsschiffe, deren Mannschaften und Ladungen unterworfen werden können, wird vereinbart, daß den einheimischen Schiffen kein Vorrecht und keine Vergünstigung gewährt wird, die nicht auch den Schiffen des anderen Staates zugebilligt wird. Es ist der Wille der Parteien, daß ihre Schiffe auch in dieser Beziehung vollkommen gleich behandelt werden sollen.

3. Jedes Vorrecht und jede Befreiung, die eine der Parteien in einer der vorgenannten Beziehungen einer dritten Macht einräumt, werden in gleicher Weise und vorbehaltlos auch der anderen Partei bewilligt werden. Eine Ausnahme von den Bestimmungen dieses Artikels wird jedoch gemacht:

a) hinsichtlich der Vergünstigungen, die in dem einen oder anderen der beiden Länder zur Zeit oder künftig der einheimischen Fischerei und ihren Erzeugnissen gewährt werden,

b) hinsichtlich der Küstenschiffahrt.

4. Was die Schiffahrt auf den künstlichen oder natürlichen schiffbaren Binnenwasserwegen anbetrifft, so werden die Schiffe und Fahrzeuge der Parteien und deren Ladungen denselben Bedingungen unterworfen wie die Schiffe und Fahrzeuge der meistbegünstigten Nation und deren Ladungen. Die für die Schiffe und Fahrzeuge sowie für deren Ladungen zu erhebenden Gebühren dürfen jedoch nicht die Sätze überschreiten, die auf die einheimischen Schiffe und deren Ladungen Anwendung finden.

Artikel XV.

1. Die Staatsangehörigkeit der Schiffe und Fahrzeuge wird beiderseits auf Grund der Schriftstücke und Bescheinigungen anerkannt werden, die zu diesem Zweck von den zuständigen Behörden des betreffenden Staates gemäß den Gesetzen und Vorschriften eines jeden Landes ausgestellt worden sind.

2. Die von der einen Vertragspartei ausgestellten Meßbriefe und anderen auf die Vermessung bezüglichen Schriftstücke werden von der anderen Partei gemäß

conformément aux arrangements spéciaux qui seront conclus entre les Parties Contractantes.

Article XVI.

Les navires et bateaux de l'une des Parties Contractantes, entrant dans un port de l'autre, à seule fin d'y compléter leurs cargaisons ou en débarquer une partie, pourront, en se conformant aux lois et règlements de l'État respectif, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port ou à un autre pays et la réexporter, sans être tenus à payer pour celle-ci aucuns droits ou frais, sauf les droits de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront être perçus qu'au taux le plus bas, fixé pour la navigation nationale ou pour celle de la nation la plus favorisée.

Article XVII.

1) Seront complètement affranchis de tous droits grèvant les navires et bateaux et la navigation dans les ports du pays respectif:

a) les navires et bateaux qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en sortiront sur lest;

b) les navires qui, passant d'un port de l'un des deux pays dans un ou plusieurs ports du même pays, justifieront qu'ils ont déjà acquitté les droits en question au cours du même voyage dans un autre port du même pays;

c) les navires et bateaux qui, entrés avec cargaison dans un port soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

2) L'exonération dont il s'agit à l'alinéa précédent ne s'appliquera pas aux droits de pilotage, de port, de remorque, de quarantaine, ni à tous autres droits grèvant les navires et bateaux et que les navires et bateaux nationaux et ceux de la nation la plus favorisée ont à acquitter dans les mêmes conditions pour services rendus ou dispositions prises dans l'intérêt de la navigation.

3) Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce: le débarquement et le rembarquement des passagers

den besonderen zwischen den Vertragsparteien zu schließenden Vereinbarungen anerkannt werden.

Artikel XVI.

Die Schiffe und Fahrzeuge der einen Vertragspartei, die in einen Hafen der anderen Partei einlaufen, um dort lediglich ihre Ladungen zu vervollständigen oder einen Teil derselben zu löschen, dürfen in Unterwerfung unter die Gesetze und Vorschriften des betreffenden Staates den Teil ihrer Ladung an Bord behalten, der für einen anderen Hafen oder ein anderes Land bestimmt ist, und ihn wiederausführen, ohne dafür irgend welche Gebühren oder Kosten entrichten zu müssen mit Ausnahme der Überwachungsgebühren, die übrigens nur zu dem niedrigsten Satze erhoben werden dürfen, der für die einheimische Schiffahrt oder für die der meistbegünstigten Nation festgesetzt worden ist.

Artikel XVII.

1. Von allen die Schiffe, Fahrzeuge und die Schiffahrt in den Häfen des betreffenden Landes belastenden Abgaben sind völlig befreit:

a) die Schiffe und Fahrzeuge, die in Ballast von irgend einem Orte her eingelaufen sind und in Ballast wieder auslaufen;

b) die Schiffe, die aus einem Hafen eines der beiden Länder nach einem oder mehreren Häfen desselben Landes fahren, wenn sie nachweisen, daß sie bereits die in Frage kommenden Abgaben während derselben Reise in einem anderen Hafen desselben Landes entrichtet haben;

c) die Schiffe und Fahrzeuge, die mit Ladung in einen Hafen entweder freiwillig oder als Nothafen eingelaufen sind und wieder auslaufen, ohne eine Handelsmaßnahme vorgenommen zu haben.

2. Die Befreiungen, von denen im vorhergehenden Absatze die Rede ist, finden keine Anwendung bei Lotsen-, Hafen-, Schlepp-, Quarantäne- und allen anderen Gebühren, die die Schiffe und Fahrzeuge belasten, und die die einheimischen Schiffe und Fahrzeuge sowie die der meistbegünstigten Nation unter denselben Umständen für geleistete Dienste oder im Interesse der Schiffahrt getroffene Anordnungen zu entrichten haben.

3. Im Falle des Anlaufens eines Nothafens werden nicht als Handelsmaßnahme angesehen: das Aus- und Wiedereinschiffen der Reisenden und ihrer

et de leurs effets, ainsi que des marchandises pour la réparation du navire ou bateau, le transbordement sur un autre navire ou bateau en cas d'innavigabilité du navire ou bateau, l'achat des provisions nécessaires pour le ravitaillement des équipages et des passagers, la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Gepäckstücke sowie das Löschen und Wiedereinnehmen von Waren zwecks Instandsetzung des Schiffes oder Fahrzeuges, der Umschlag auf ein anderes Schiff oder Fahrzeug im Falle der Seeuntüchtigkeit des Schiffes oder Fahrzeuges, der Einkauf der notwendigen Lebensmittelvorräte für die Mannschaften und die Reisenden, der Verkauf von beschädigten Waren, wenn die Zollverwaltung die Genehmigung hierzu erteilt hat.

Article XVIII.

1) Si un navire ou bateau de l'une des Parties Contractantes s'est échoué ou a fait naufrage dans les eaux de l'autre État, le navire ou bateau, ses passagers et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlements du pays respectif accordent ou accorderont dans les circonstances analogues aux navires et bateaux nationaux ou à ceux de la nation la plus favorisée. Il sera donné, dans la même mesure qu'aux nationaux, aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour eux-mêmes que pour le navire ou bateau, les passagers et la cargaison.

2) En ce qui concerne le droit de sauvetage, il sera fait application à la législation du pays, où le sauvetage a eu lieu.

3) Les marchandises sauvées d'un navire ou bateau échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

Artikel XVIII.

1. Wenn ein Schiff oder Fahrzeug der einen Vertragspartei in den Gewässern des anderen Staates strandet oder Schiffbruch erleidet, genießen das Schiff oder Fahrzeug, seine Reisenden und seine Ladung dieselben Vergünstigungen und Befreiungen, die die Gesetze und Vorschriften des betreffenden Landes unter den gleichen Umständen den einheimischen Schiffen und Fahrzeugen oder denen der meistbegünstigten Nation gewähren. Es wird dem Kapitän und der Mannschaft sowohl hinsichtlich ihrer eigenen Person als hinsichtlich des Schiffs oder Fahrzeugs, der Reisenden und der Ladung in demselben Maße wie den einheimischen Schiffen Hilfe und Beistand gewährt.

2. Was die Bergungsgebühr anlangt, so findet die Gesetzgebung des Landes Anwendung, in dem die Bergung stattgefunden hat.

3. Die geretteten Waren eines gestrandeten oder schiffbrüchigen Schiffes oder Fahrzeuges sind keiner Zollgebühr unterworfen, es sei denn, daß sie für den Inlandsverbrauch zugelassen werden.

Article XIX.

Sauf stipulations contraires contenues dans les articles du présent Traité, les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement en tout ce qui concerne les diverses formalités, administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans le présent Traité, le traitement de la nation la plus favorisée.

Artikel XIX.

Wofern in den Artikeln dieses Vertrages nicht gegenteilige Bestimmungen enthalten sind, gewährleisten beiden Vertragsparteien einander in jeder Beziehung hinsichtlich der verschiedenen verwaltungsmäßigen oder sonstigen Förmlichkeiten, die durch die Durchführung der in diesem Vertrag enthaltenen Bestimmungen erforderlich sind, die Behandlung der meistbegünstigten Nation.

Article XX.

La Pologne ne sera pas fondée à revendiquer en vertu des stipulations du présent Traité les faveurs spéciales accordées ou qui pourront être accordées par la Suède au Danemark ou à la Norvège ou à ces deux pays, tant que les mêmes faveurs n'auront pas été accordées à d'autres États que les susnommés.

Artikel XX.

Polen ist nicht berechtigt, auf Grund der Bestimmungen dieses Vertrages die besonderen Vergünstigungen zu beanspruchen, die Schweden gegenwärtig oder in Zukunft Dänemark oder Norwegen oder diesen beiden Ländern gewährt, soweit dieselben Vergünstigungen nicht auch anderen als den oben erwähnten Staaten bewilligt werden.

Article XXI.

Le Gouvernement Polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig du 9. XI. 20, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est Partie Contractante du présent Traité et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions du présent Traité lesquelles la République Polonaise contracte, en ce qui concerne la Ville Libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

Article XXII.

1) Le présent Traité sera ratifié par le Président de la République Polonaise avec l'assentiment du Parlement Polonais et par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag. L'échange des ratifications aura lieu à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

2) Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

3) Le Traité est conclu pour la durée d'un an. Cependant, s'il n'est pas dénoncé à l'expiration de ce délai, il sera prolongé par voie de tacite réconduction pour une période indéterminée et pourra être dénoncé en tout temps. En cas de dénonciation, il demeurera encore en vigueur trois mois à compter du jour, où l'une des Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En Foi de Quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le deux décembre mil neuf cent vingt quatre.

(—) Al. Skrzyński
(—) Józef Kiedroń

(—) C. Anckarsvärd

Artikel XXI.

Die polnische Regierung, der es auf Grund von Artikel 104 des Vertrages von Versailles und der Artikel 2 und 6 des zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig geschlossenen Vertrages von Paris vom 9. XI. 1920 obliegt, die Führung der auswärtigen Angelegenheiten der Freien Stadt Danzig sicherzustellen, behält sich das Recht vor, zu erklären, daß die Freie Stadt Danzig Vertragspartei dieses Vertrages ist, und daß sie die hieraus sich ergebenden Verpflichtungen übernimmt und Rechte erwirbt.

Dieser Vorbehalt bezieht sich nicht auf die Bestimmungen dieses Vertrages, die die polnische Regierung in bezug auf die Freie Stadt Danzig gemäß ihren aus diesbezüglichen Verträgen sich ergebenden Rechten eingeht.

Artikel XXII.

1. Dieser Vertrag wird durch den Präsidenten der polnischen Republik mit Zustimmung des polnischen Parlaments und durch Seine Majestät den König von Schweden mit Zustimmung des Reichstages ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Warschau so bald wie möglich erfolgen.

2. Er tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

3. Der Vertrag wird für die Dauer eines Jahres abgeschlossen. Wenn er jedoch zum Ablauf dieser Frist nicht gekündigt wird, so gilt er stillschweigend für einen unbestimmten Zeitraum als verlängert und ist jederzeit aufkündbar. Im Falle der Aufkündigung bleibt er noch 3 Monate lang in Kraft und zwar von dem Tage ab gerechnet, an dem eine der Vertragsparteien der anderen von ihrer Absicht, ihn außer Kraft zu setzen, Mitteilung macht.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Geschehen in Warschau in doppelter Ausfertigung am zehnten Dezember neunzehnhundertvierundzwanzig.

Al. Skrzyński.
Józef Kiedroń.

C. Anckarsvärd.

Protocole Final.

Avant de procéder à la signature du Traité de Commerce et de Navigation entre la Pologne et la Suède, les soussignés Plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit:

I. En ce qui concerne les articles II et III.

Il est entendu que les dispositions de l'article II, selon lesquelles les ressortissants des deux Parties Contractantes auront le droit d'ester en justice devant les Tribunaux, sur le pied d'égalité avec les nationaux, de même que les dispositions de l'article III concernant le libre accès des sociétés auprès des tribunaux, ne s'appliquent pas à l'assistance judiciaire gratuite, ni à la dispense de la „cautio judicatum solvi", ces matières étant réservées pour des accords spéciaux.

II. En ce qui concerne l'article III.

Il est entendu que les sociétés anonymes et autres suédoises pourront, en se soumettant aux lois en vigueur, s'établir sur le territoire de l'autre Partie Contractante, y fonder des filiales et succursales et y exercer leur commerce et leur industrie. Sont toutefois exceptées de l'admission les sociétés qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, seraient soumises à des restrictions spéciales applicables à tous les pays, un tel traitement étant applicable de même aux sociétés d'assurance et aux sociétés financières.

En ce qui concerne l'établissement et l'exercice de leur commerce et de leur industrie en Suède, les sociétés anonymes et autres de l'autre Partie Contractante jouiront des mêmes droits qui sont ou pourront être accordés aux sociétés analogues d'autre nationalité.

III. En ce qui concerne l'article V.

Pour réserver aux produits originaires de leurs Pays respectifs le bénéfice des dispositions de l'article V, les Parties Contractantes auront la faculté d'exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine.

En ce qui concerne la forme et le contenu, ainsi que l'emploi des certificats d'origine, les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

Schlußprotokoll.

Bevor die unterzeichneten Bevollmächtigten die unterschriftliche Vollziehung des Handels- und Schiffahrtsvertrages zwischen Polen und Schweden vornahmen, sind sie über folgendes übereingekommen:

I. Zu Artikel II und III.

Die Bestimmungen des Artikels II, nach denen die Staatsangehörigen der beiden Vertragsparteien das Recht haben, in derselben Weise vor Gericht aufzutreten wie die eigenen Staatsangehörigen und ebenso die Bestimmungen des Artikels III, betreffend den freien Zutritt der Gesellschaften zu den Gerichten, gelten nicht für die kostenlose Rechtshilfe und auch nicht für die Befreiung von der „cautio judicatum solvi" diese Fragen bleiben besonderen Vereinbarungen vorbehalten.

II. Zu Artikel III.

Die schwedischen Aktien- und anderen Gesellschaften dürfen in Unterwerfung unter die geltenden Gesetze sich im Gebiete der anderen Vertragspartei niederlassen, dort Zweig- und Tochtergesellschaften gründen und ihren Handel und ihr Gewerbe treiben. Von der Zulassung ausgeschlossen sind jedoch die Gesellschaften, die auf Grund ihrer Allgemeinnützigkeit besonderen Einschränkungen, die auf alle Länder anwendbar sind, unterworfen sind. Eine solche Behandlung trifft auch für Versicherungs- und Finanzgesellschaften zu.

Hinsichtlich der Begründung und Ausübung ihres Handels und ihres Gewerbes in Schweden genießen die Aktien- und anderen Gesellschaften der anderen Vertragspartei dieselben Rechte, die gleichartigen Gesellschaften anderer Staatsangehörigkeit zur Zeit oder künftig eingeräumt werden.

III. Zu Artikel V.

Um den Vorteil der Bestimmungen des Artikels V den aus ihren Ländern stammenden Erzeugnissen vorzubehalten, dürfen die Vertragsparteien verlangen, daß den in ihrem Gebiet eingeführten Erzeugnissen und Waren Ursprungszeugnisse beigegeben werden.

In bezug auf die Form und den Inhalt sowie hinsichtlich der Verwendung von Ursprungszeugnissen gewährleisten die beiden Vertragsparteien einander die Behandlung der meistbegünstigten Nation.

IV. En ce qui concerne les articles V et VI.

Les deux Parties Contractantes conviennent que l'expression: „tous les produits .... originaires et en provenance ....“, contenue dans les articles V et VI, ne se rapporte pas aux marchandises dédouanées dans un pays tiers.

V. En ce qui concerne l'article XII.

Aussi longtemps que la frontière entre la Pologne et un des pays limitrophes restera pour une raison quelconque fermée aux voyageurs ou aux marchandises de la Pologne ou du pays limitrophe en question, le Gouvernement Polonais ne sera pas considéré comme tenu d'accorder à la Suède sur la frontière dudit pays les facilités prévues par l'article XII.

VI. En ce qui concerne l'article XIV.

La Pologne ne pourra pas invoquer les stipulations de cet article pour prétendre aux privilèges, en ce qui concerne l'obligation de prendre des pilotes, que la Suède a accordés à la Finlande, et qui sont mentionnés dans la déclaration du 17 août 1872 et cela même dans le cas, où les privilèges accordés dans ladite déclaration seraient à l'avenir élargis pour être applicables aux navires et bateaux finlandais jaugeant jusqu'à 100 tonnes de régistre net.

VII. En ce qui concerne l'article XV.

Les deux Parties Contractantes s'engagent mutuellement à procéder le plutôt possible à la conclusion d'une convention spéciale concernant les lettres de jauge.

VIII. Transfert de fonds.

Aussi longtemps que dureront en Pologne les mesures restrictives concernant l'exportation des capitaux, la Pologne autorisera les sociétés industrielles ou commerciales, anonymes et autres, ainsi que les firmes suèdoises, et les sociétés industrielles ou commerciales anonymes et autres, ainsi que les firmes polonaises dans lesquelles des capitaux suèdois sont engagés, exerçant une industrie ou un commerce en Pologne, à exporter librement de Pologne les sommes qui leur seront nécessaires pour le payement de leurs dividendes, coupons d'obligations ou d'actions, intérêts et remboursement d'emprunts ou autres dettes.

IV. Zu Artikel V und VI.

Beide Vertragsparteien kommen überein, daß der in den Artikeln V und VI enthaltene Ausdruck „alle Erzeugnisse ...., die .... herstammen und herkommen“ sich nicht auf Waren bezieht, die in einem dritten Lande zollamtlich abgefertigt worden sind.

V. Zu Artikel XII.

Solange die Grenze zwischen Polen und einem der angrenzenden Länder aus irgend einem Grunde für Reisende oder Waren aus Polen oder aus dem betreffenden Grenzlande geschlossen bleibt, wird die polnische Regierung nicht als verpflichtet angesehen, Schweden an der Grenze des besagten Landes die durch Artikel XII vorgesehenen Erleichterungen zu gewähren.

VI. Zu Artikel XIV.

Polen darf sich nicht auf die Bestimmungen dieses Artikels berufen, um Vorrechte zu beanspruchen, die Schweden hinsichtlich der Verpflichtung zur Annahme von Lotsen Finnland gewährt hat, und die in der Erklärung vom 17. August 1872 erwähnt worden sind, und zwar selbst dann nicht, wenn die in dieser Erklärung gewährten Vorrechte künftig erweitert werden, um auch auf finnländische Schiffe und Fahrzeuge mit einem Raumgehalt bis zu 100 Netto Registertonnen Anwendung finden zu können.

VII. Zu Artikel XV.

Beide Vertragsparteien verpflichten sich gegenseitig, möglichst bald ein besonderes Abkommen über Meßbriefe abzuschließen.

VIII. Übertragung von Vermögen.

Solange in Polen die einschränkenden Maßnahmen für die Ausführung von Kapital bestehen, gestattet Polen den schwedischen Industrie- oder Handels-, Aktiengesellschaften und anderen Gesellschaften, sowie den schwedischen Firmen und denjenigen polnischen Industrie- oder Handels-, Aktiengesellschaften und anderen Gesellschaften, sowie denjenigen polnischen Firmen, an denen schwedisches Kapital beteiligt ist, und die in Polen ein Gewerbe oder einen Handel treiben, ungehindert die Summen aus Polen auszuführen, die sie zur Bezahlung ihrer Dividenden, Koupons von Obligationen oder von Aktienanteilen, Zinsen oder zur Tilgung von Anleihen oder anderen Schulden benötigen.

En Foi de Quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le deux décembre mil neuf cent vingt quatre.

(—) Al. Skrzyński

(—) Józef Kiedroń

(—) C. Anckarsvärd

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet.

Geschehen in Warschau in doppelter Ausfertigung am zweiten Dezember neunzehnhundertvierundzwanzig.

Al. Skrzyński.

Józef Kiedroń.

C. Anckarsvärd.

Bezugsgebühren ab 1. 4. 1924 monatlich a) für das Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig 1,00 G, b) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil I 0,75 G, c. für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil II 1,00 G. Bestellungen haben bei der zuständigen Postanstalt zu erfolgen. Für Beamte (siehe Staatsanz. f. 1922, Nr. 87) Bezugspreis zu a) 0,60 G, zu b) 0,40 G. Für Beamte gilt auch vierteljährliche Bezugszeit.

Schriftleitung: Geschäftsstelle des Gesetzblattes und Staatsanzeigers. — Druck von A. Schroth in Danzig.